<<MTI毕业论文写作指南>>

图书基本信息

书名：<<MTI毕业论文写作指南>>

13位ISBN编号：9787513523943

10位ISBN编号：7513523940

出版时间：2012-8

出版时间：外语教学与研究出版社

作者：黄国文 主编，陈洋 等编

页数：213

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<MTI毕业论文写作指南>>

内容概要

《MTI毕业论文写作指南(全国翻译硕士专业学位MTI系列教材)》由黄国文主编，是国内第一本关于MTI毕业论文写作的教材，由“MTI毕业论文写作要素”、“MTI毕业论文样本及分析”和“MTI毕业论文写作方法论”三部分组成，讲解了MTI毕业论文写作所要包含的要素及需要遵守的规范，并提供了完整的论文样本作为参照，涉及“实践报告”、“调查报告”、“实验报告”和“研究论文”四大类型，并对样本进行了详细的分析和讲解，有助于开拓学习者的论文写作时的思路和视野；全书最后还就MTI毕业论文的写作经验进行了总结，并对可能存在的误区进行了讲解。

<<MTI毕业论文写作指南>>

作者简介

黄国文，男，中山大学外国语学院教授，中山大学翻译学院现任院长。
国务院政府特殊津贴专家。

研究兴趣包括：功能语言学、应用语言学、语篇分析、翻译研究。

<<MTI毕业论文写作指南>>

书籍目录

第一部分：MTI毕业论文写作要素

1. 绪论
2. 摘要的写法
3. 正文的第一部分
4. 正文的中间部分
5. 正文的最后一部分
6. 网上信息的利用
7. 观点的引用
8. 模仿与抄袭
9. 参考文献的引用与格式
10. 附录
11. 致谢(或后记)
12. 与导师的关系
13. 论文的评阅与答辩
14. 结语

参考文献

第二部分：MTI毕业论文样本及分析

关于MTI毕业论文样本的说明

样本1：2010年亚洲能源论坛开幕式同声传译实践报告

样本2：一项关于专业翻译人才市场需求的调查报告

样本3：关于赫普广州公司员工手册翻译的实践报告

样本4：交替传译中译员的背景知识与口译质量相关性的实验报告

样本5：功能对等理论视角下的当代悬疑推理小说翻译策略

第三部分：MTI毕业论文写作方法论

MTI口译实践报告写作的常见疑问及补充建议

谈谈如何撰写翻译调研报告类型的MTI毕业论文

关于MTI笔译项目(实践)报告写作的一些提示

撰写实验报告的常见问题和解决方法

<<MTI毕业论文写作指南>>

章节摘录

版权页：插图：第四章 讨论：对教学的启示 此次问卷调查的对象都非常认真仔细地回答了问卷，对于主观题部分也都提供了详尽的信息。

总体来说，通过总结分析问卷结果，笔者认为对高校翻译教育者在教学目标、教学内容和教学方法上均有所启示：第一，在教学目标方面，当被问及对应聘专业译员的素质要求时（第3题），多数行业管理者们最关注的仍是语言基本功，其次是工作态度和沟通能力，更有答卷提及良好的心态和学习能力等，只有10.4%的回答提到了翻译经验。

在多数高校翻译系师生还在为缺少翻译实践经验而深深担忧市场竞争力时，这个结果多少有点让人感到意外。

这样的结果显示，帮助专业翻译人才作好职业准备，除了要使其具有扎实的语言基本功、熟练掌握软件操作、了解翻译行业特点及需求、提高翻译专业技能之外，还有一个目标不容忽视，即培养正确的工作态度，增强责任感，提高学习和沟通能力，做人和做事均不可偏废。

第二，对于教学内容来说：首先，语言基本功训练仍然是重中之重，各领域专业知识和专业英语的教学可以有所加强，但不能本末倒置。

根据此次调查问卷的结果（参见3.1），用人单位，不分地域，在人员招聘时最看重的仍然是语言基本功。

在笔者伴随问卷调查进行的随机访谈中，这一点也一再得到相关负责人的肯定。

多数翻译服务用人单位在语言专业毕业生和其他专业英语较好的毕业生之间，仍然会倾向于选择语言专业学生，因为他们认为，扎实的语言基本功只能在学校通过长时间、高强度的训练得到，而专业知识、专业语言的表达等则可以在工作后通过协同工作、通过技术支持等加以弥补，同时学习能力强的学生在工作后，只要具备良好的语言基本功，可以很快了解专业语言的表达特点，经过半年到一年的培训足以独立应对专业性较强的翻译工作。

所以，教师在教学过程中可以将此信息告知学生，帮助学生端正学习态度。

其次，由于学生就业多以本地为主，翻译课应更多考虑本地区的特点，针对本地区业务量较高的领域进行有针对性的教学，从而可以改善教学效果，增强学生就业的竞争力。

此次问卷调查的结果显示（参见3.2），虽然全国范围内，翻译业务涵盖范围广泛，但均表现出同一个特点，即非文学翻译占据绝对多数。

而在众多领域中，广东省内单位更为突出的特点是计算机和IT领域的翻译量独占鳌头。

所以，笔者建议广东省内高校翻译课程的训练内容应适当增加非文学翻译，并包含一定量的计算机和IT领域文本。

对于教学内容的第三点启示是，翻译技术的应用已经开始越来越普遍，正规的翻译企业及本地化公司在人员招聘时都开始优先考虑掌握计算机辅助翻译软件的应聘者。

因此翻译技术课程的开设是有必要的而且需要受到一定重视。

翻译软件的选取要符合市场的具体应用情况。

根据本次调查结果显示（参见3.2），SDL、Wordfast和东方雅信均为市场常用软件。

第三，对于教学方法，综合调查对象的建议，笔者建议案例分析作为辅助理解的最好手段应该贯穿教学始终。

同时，为了达到更好的课堂教学效果，实践教学的比例要增大，引进项目的概念（可以以模拟项目为主，当然最好能够有真实项目），以笔译工作坊的形式，让学生接触真实工作场景，边练边学。

但真正要做到这一点，教师需要大量真实案例以及和行业内的合作，而这恰恰是困难所在，亟需学校和市场的合作平台的建立以及学校相关教学制度的设立（如教师工作量的计算、成绩管理办法等）。

不过令人欣慰的是，在这次问卷调查的过程中，笔者所在学院已经成功和调查对象单位中的两家公司建立了实习基地，双方即将在合作教学方面一起进行探索。

将项目训练引入课堂的必要性已有多名专家论证（如肖红2005，梁志坚2006，王湘玲、毕慧敏2008），本文3.2对第5题有关翻译项目工作流程问题的回答可以为教师提供市场操作经验，以设计出具体、合理的翻译项目练习。

<<MTI毕业论文写作指南>>

编辑推荐

《全国翻译硕士专业学位(MTI)系列教材:MTI毕业论文写作指南》由中山大学翻译学院黄国文教授领衔编写。

全书基于中山大学翻译学院的MTI教学经验总结,很好地体现了MTI教育的宗旨及MTI毕业论文写作的要求,是MTI论文写作教学的必备书目,有助于指导翻译硕士学位(毕业)的论文写作,受到了全国翻译专业学位研究生教育指导委员会副主任委员仲伟合的推荐好评。

<<MTI毕业论文写作指南>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>